

**OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES
FOR THE RULES OF ORIGIN**

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
For the purposes of implementing Annex 3, the following operational procedures on the issuance of a Certificate of Origin, verification of origin and other related administrative matters shall be observed:	เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามภาคผนวก 3 ให้ปฏิบัติตามระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า การตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า และเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวกับการบริหารจัดการที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้
DEFINITIONS Rule 1	คำนิยาม กฎข้อ 1
For the purposes of this Appendix:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของเอกสารแนบนี้
back-to-back Certificate of Origin means a Certificate of Origin issued by an intermediate exporting Party based on the Certificate of Origin issued by the first exporting Party;	หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบ็ค ทู แบ็ค หมายถึง หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก โดยใช้ข้อมูลของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก
customs authority means the competent authority that is responsible under the law of a Party for the administration of customs laws and regulations; ¹	หน่วยงานทางศุลกากร หมายถึง หน่วยงานผู้มีอำนาจหน้าที่รับผิดชอบตามกฎหมายของประเทศภาคีในการบริหารจัดการกฎหมายและระเบียบข้อบังคับทางศุลกากร ¹
exporter means a natural or juridical person located in the territory of a Party from where a good is exported by such a person;	ผู้ส่งออก หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่อยู่ในอาณาเขตของประเทศภาคีที่ซึ่งบุคคลหรือนิติบุคคลนั้นได้ส่งออกสินค้าจากประเทศนั้น

¹ Such laws and regulations administered and enforced by the customs authority of each Party concerning the importation, exportation and transit of goods as they relate to customs duties, charges and other taxes or prohibitions, restrictions and controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the customs authority of each Party.

¹ กฎหมายและระเบียบข้อบังคับดังกล่าวที่ดูแลและบังคับใช้โดยหน่วยงานทางศุลกากรในประเทศภาคีแต่ละฝ่ายเกี่ยวกับการนำเข้า การส่งออก และการขนส่งสินค้า เนื่องจากเป็นสิ่งที่เกี่ยวกับอากรศุลกากร ค่าอากร และภาษี หรือข้อห้ามอื่นๆ ซึ่งเกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายสินค้าที่ถูกควบคุมข้ามเขตแดนศุลกากรในประเทศภาคีแต่ละฝ่าย

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
importer means a natural or juridical person located in the territory of a Party into where a good is imported by such a person; and	ผู้นำเข้า หมายถึง บุคคลหรือนิติบุคคลที่อยู่ในอาณาเขตของประเทศภาคีซึ่งบุคคลหรือนิติบุคคลนั้นได้นำสินค้าเข้าไปในประเทศนั้น และ
issuing authority means the competent authority designated by the government of the exporting Party to issue a Certificate of Origin and notified to all the other Parties in accordance with this Appendix.	หน่วยงานออกหนังสือรับรอง หมายถึง หน่วยงานที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐบาลของประเทศภาคีผู้ส่งออกให้ มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และที่ได้แจ้งประเทศภาคีอื่นๆ ตามเอกสารแนบนี้
producer means a natural or juridical person who carries out production as set out in Rule 1 of Annex 3 in the territory of a Party.	ผู้ผลิต หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่กระทำการผลิตตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อ 1 ของภาคผนวก 3 ในอาณาเขตของประเทศภาคี
ISSUING AUTHORITIES Rule 2	หน่วยงานออกหนังสือรับรอง กฎข้อ 2
1. Each Party shall provide the names, addresses, specimen signatures and specimen of official seals of its issuing authorities to all the other Parties, through the ASEAN Secretariat.	1. ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะจัดส่งรายชื่อ ที่อยู่ ตัวอย่างลายมือชื่อ และตัวอย่างตราประทับที่เป็นทางการของหน่วยงานออกหนังสือรับรองให้แก่ประเทศภาคีอื่นทั้งหมด โดยผ่านสำนักงานเลขาธิการอาเซียน หากมีการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในบัญชีดังกล่าวให้แจ้งโดยวิธีเดียวกันโดยทันที
2. Any Certificate of Origin issued by an official not included in the said list shall not be honoured by the customs authority.	2. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดที่ออกโดยเจ้าหน้าที่ที่ไม่ได้อยู่ในบัญชีข้างต้นจะไม่ได้รับการยอมรับจากหน่วยงานศุลกากร
Rule 3	กฎข้อ 3
For the purposes of determining originating status, the issuing authorities shall have the right to request for supporting documentary evidence or to carry out the check considered appropriate in accordance with a Party's respective domestic laws and regulations.	เพื่อความมุ่งประสงค์ในการพิจารณาฐานะถิ่นกำเนิด หน่วยงานออกหนังสือรับรองมีสิทธิที่จะขอหลักฐานเอกสารสนับสนุนหรือดำเนินการตรวจสอบตามที่เห็นเหมาะสมโดยเป็นไปตามกฎหมายหรือระเบียบข้อบังคับภายในประเทศของประเทศภาคีนั้น

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">ISSUANCE OF A CERTIFICATE OF ORIGIN Rule 4</p>	<p style="text-align: center;">การออกหนังสือรับรองแหล่งกำเนิดสินค้า กฎข้อ 4</p>
<p>1. The producer and/or exporter of the good, or its authorised representative, shall apply to the issuing authority, in accordance with the Party's domestic laws and regulations, requesting for pre-exportation examination of the origin of the good. The result of the examination, subject to review periodically or whenever appropriate, shall be accepted as the supporting evidence in determining the origin of the said good to be exported thereafter. The pre-exportation examination may not apply to the good of which, by its nature, origin can be easily determined.</p>	<p>1. ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกสินค้า หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำขอต่อหน่วยงานออกหนังสือรับรองตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในประเทศของประเทศภาคีนั้นเพื่อการตรวจสอบถิ่นกำเนิดสินค้าก่อนการส่งออก ให้ใช้ผลของการตรวจสอบซึ่งสามารถมีการทบทวนเป็นครั้งคราวหรือเมื่อใดก็ตามตามความเหมาะสม เป็นหลักฐานสนับสนุนในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้านั้นซึ่งจะได้ส่งออกภายหลัง การตรวจสอบก่อนการส่งออกนี้ไม่ให้ใช้กับสินค้าซึ่งตามธรรมชาติสามารถกำหนดถิ่นกำเนิดได้ง่าย</p>
<p>2. The producer and/or exporter or its authorised representative shall apply for a Certificate of Origin together with appropriate supporting documents proving that the good to be exported qualifies for the issuance of a Certificate of Origin, consistent with the domestic laws and regulations of the Party.</p>	<p>2. ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกสินค้าหรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าพร้อมแนบเอกสารสนับสนุนเพื่อพิสูจน์ว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติที่จะออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดให้ได้ โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในประเทศของประเทศภาคีนั้น</p>
<p>3. The issuing authority shall, to the best of its competence and ability, carry out proper examination, in accordance with the domestic laws and regulations of the Party, upon each application for a Certification of Origin to ensure that:</p>	<p>3. หน่วยงานออกหนังสือรับรองจะต้องดำเนินการตรวจสอบคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแต่ละฉบับอย่างเหมาะสมด้วยความชำนาญและความสามารถอย่างดีที่สุดตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศภาคี เพื่อให้มั่นใจว่า</p>
<p>(a) the Certificate of Origin is duly completed and signed by the authorised signatory;</p>	<p>(เอ) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นครบถ้วนสมบูรณ์และลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนาม</p>
<p>(b) the origin of the good is in conformity with Annex 3;</p>	<p>(บี) ถิ่นกำเนิดสินค้านั้นเป็นไปตามภาคผนวก 3</p>
<p>(c) other statements in the Certificate of Origin correspond to supporting documentary evidence submitted; and</p>	<p>(ซี) ข้อความอื่นๆในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าสอดคล้องกับหลักฐานเอกสารสนับสนุนที่ได้ยื่น และ</p>

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(d) the description, quantity and weight of the good, marks and number of packages, number and kinds of packages, as specified, conform to the good to be exported.	(ดี) รายละเอียด ปริมาณและน้ำหนักของสินค้า เครื่องหมายและจำนวนของหีบห่อ จำนวนและชนิดของหีบห่อ ตามที่ระบุสอดคล้องกับสินค้าที่จะส่งออก
4. Multiple items declared on the same Certificate of Origin, shall be allowed, provided that each item must qualify separately in its own right.	4. อนุญาตให้สามารถสำแดงสินค้าหลายรายการในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดียวกันได้ โดยอยู่ภายใต้เงื่อนไขว่า สินค้าแต่ละรายการจะต้องได้คุณสมบัติโดยสิทธิของตนเองแยกจากกัน
Rule 5	กฎข้อ 5
1. A Certificate of Origin shall be: (a) in a printed format ² ; (b) on A4 size paper; (c) in the attached Form [Attachment 1] (hereinafter referred to as “Form AK”); and (d) in the English language.	1. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้อง: (เอ) อยู่ในรูปแบบสิ่งพิมพ์ ² ; (บี) เป็นกระดาษขนาด A4; (ซี) มีรูปแบบตามแบบฟอร์มที่แนบ [เอกสารแนบ1] (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “แบบฟอร์ม เอเค”); และ (ดี) เป็นภาษาอังกฤษ
2. A Certificate of Origin shall comprise one original and two (2) copies. The colors of the original and the copies of a Certificate of Origin shall be mutually agreed upon by the Parties. For multiple items declaration, the Parties may use the attached Form [Attachment 2] as additional pages to the Certificate of Origin, without prejudice to the option given to ASEAN Member States to use the original Certificate of Origin.	2. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะประกอบด้วย ต้นฉบับหนึ่ง (1) ฉบับและสำเนาสอง (2) ฉบับ โดยให้ประเทศภาคีตกลงร่วมกันเกี่ยวกับสีของต้นฉบับและสำเนาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ในกรณีที่มีสินค้าหลายรายการและจำเป็นต้องเพิ่มหน้าต่อของหนังสือรับรอง ประเทศภาคีอาจจะใช้รูปแบบหน้าต่อของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามภาคผนวก ๒ ที่แนบท้าย ประเทศสมาชิกอาเซียนมีทางเลือกให้สามารถใช้หน้าต่อหนังสือรับรองตามรูปแบบเหมือนต้นฉบับหน้าแรกได้
3. A Certificate of Origin shall bear a reference number separately given by each place or office of issuance. The Certificate of Origin (Form AK)	3. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องมีเลขที่อ้างอิงแยกกันตามที่ได้ให้ไว้โดยสถานที่หรือสำนักงานที่ออก

²A printed format means a Certificate of Origin manually or electronically signed, stamped and issued directly by the issuing authorities of the exporting Party.

² รูปแบบสิ่งพิมพ์ หมายถึง หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่มีการลงนามและประทับตรา ทั้งด้วยมือ หรือ ด้วยวิธีแบบอิเล็กทรอนิกส์ และออกโดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งออก

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
shall reflect the FOB value in box 9 only when the Regional Value Content criterion is applied ³ .	หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม เอ เค) จะต้องระบุมูลค่า FOB ของสินค้าในช่องที่ ๙ เฉพาะกรณีที่สินค้าที่ส่งออกใช้เกณฑ์ถิ่นกำเนิดสินค้าเป็นเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (Regional Value Content: RVC) ³
4. The original copy shall be forwarded by the producer and/or exporter to the importer for submission to the customs authority of the importing Party. The duplicate shall be retained by the issuing authority of the exporting Party. The triplicate shall be retained by the producer and/or exporter.	4. ต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องส่งต่อโดยผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกไปยังผู้นำเข้า เพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า สำเนาฉบับที่หนึ่งจะต้องถูกเก็บรักษาโดยหน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออก และสำเนาฉบับที่สองจะต้องถูกเก็บรักษาโดยผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออก
5. The issuing authority shall endeavour to periodically provide records of issuance of Certificates of Origin, including issuing number and date, producer and/or exporter and description of goods, to the customs authority of the importing Party.	5. หน่วยงานออกหนังสือรับรองจะต้องพยายามที่จะจัดส่งบันทึกข้อมูลการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเป็นระยะๆ ซึ่งรวมถึง เลขที่หนังสือ วันที่ออก ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออก และรายละเอียดสินค้าให้แก่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า
6. In cases where a Certificate of Origin is rejected by the customs authority of the importing Party, the subject Certificate of Origin shall be marked accordingly in box 4 and the original Certificate of Origin shall be returned to the issuing authority within a reasonable period but not exceeding two (2) months. The issuing authority shall be duly notified of the grounds for the denial of preferential tariff treatment.	6. กรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกปฏิเสธจากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับดังกล่าวจะต้องถูกทำเครื่องหมายลงในช่องที่ 4 และหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับจะต้องถูกส่งคืนให้หน่วยงานออกหนังสือรับรองในระยะเวลาอันควรแต่ต้องไม่เกินสอง (2) เดือน ทั้งนี้ให้แจ้งหน่วยงานออกหนังสือรับรองถึงสาเหตุของการปฏิเสธการให้การปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร

³ With respect to Cambodia and Myanmar, the Certificate of Origin (Form AK) issued to and from them shall reflect the FOB value regardless of the origin criteria for the transition period of two years from the date of entry-into-force of the amendment of this paragraph.

³ ในการออกหนังสือรับรองฯ เพื่อส่งออกไปยังประเทศเมียนมาร์และกัมพูชาจะยังคงใช้ระเบียบปฏิบัติเดิมที่จะต้องระบุมูลค่า FOB ในหนังสือรับรองฯ ทุกกรณี เนื่องจากทั้งสองประเทศได้ขอเวลาในการปรับเปลี่ยนระเบียบปฏิบัติภายในประเทศ (Transition period) เป็นเวลา ๒ ปี หลังจากที่มีความตกลงฯ ที่ได้แก้ไขแล้วนี้มีผลใช้บังคับ

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>7. In cases where a Certificate of Origin is not accepted, as stated in paragraph 6, the customs authority of the importing Party, as it deems fit, should accept the clarifications made by the issuing authority to accept the Certificate of Origin and reinstate the preferential tariff treatment. The clarifications should be detailed and exhaustive in addressing the grounds for denial of preferential tariff treatment raised by the importing Party.</p>	<p>7. กรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าไม่ได้รับการยอมรับตามวรรค 6 หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่เห็นสมควรจะต้องยอมรับคำชี้แจงจากหน่วยงานที่ออกหนังสือรับรองเพื่อให้ยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับดังกล่าวและให้คืนการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร คำชี้แจงควรมีรายละเอียดครบถ้วนในการกล่าวถึงสาเหตุที่ประเทศภาคีผู้นำเข้าปฏิเสธการให้การปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร</p>
<p style="text-align: center;">Rule 6</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 6</p>
<p>Neither erasures nor superimpositions shall be allowed on a Certificate of Origin. Any alteration shall be made by striking out the erroneous materials and making any addition required. Such alterations shall be approved by an official authorised to sign a Certificate of Origin and certified by the issuing authority. Unused spaces shall be crossed out to prevent any subsequent addition. Alternatively, a new Certificate of Origin may be issued to replace the erroneous Certificate of Origin. The Issuing Authority shall specify the date of issuance of the originally issued Certificate of Origin in the new Certificate of Origin.</p>	<p>ไม่อนุญาตให้มีการลบหรือการเพิ่มเติมใดๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า การเปลี่ยนแปลงแก้ไขใดๆ จะต้องทำโดยขีดฆ่าสิ่งที่ผิดพลาดและทำการเพิ่มเติมใดๆ ที่จำเป็น การเปลี่ยนแปลงแก้ไขนั้นจะต้องได้รับการอนุมัติจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจลงนามในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และรับรองโดยหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น พื้นที่ว่างที่ไม่ได้ใช้ให้ขีดเส้นกั้นเพื่อป้องกันการเพิ่มเติมข้อความในภายหลัง หรืออาจจะออกหนังสือรับรองฉบับใหม่ทดแทนฉบับเดิมที่มีความผิดพลาดได้ โดยหน่วยงานที่มีอำนาจต้องระบุวันที่หนังสือรับรองฉบับที่ออกให้ในครั้งแรกในหนังสือรับรองฉบับใหม่ด้วย</p>
<p style="text-align: center;">Rule 7</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 7</p>
<p>1. Subject to the submission of all documentary requirements, a Certificate of Origin shall be issued prior to or at the time of shipment or soon thereafter but should not more than three (3) working days from the declared shipment date whenever the good to be exported can be considered to be originating in the territory of the exporting Party within the meaning of Annex 3.</p>	<p>1. เมื่อมีการยื่นเอกสารที่กำหนดแล้ว หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะออกก่อนวันรับบรรทุก หรือ ณ เวลารับบรรทุก หรือในทันทีหลังจากนั้น แต่จะต้องไม่เกินกว่า 3 วันทำการนับจากวันรับบรรทุก เมื่อสินค้าส่งออกได้รับการพิจารณาแล้วว่ามีถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีตามความหมายในภาคผนวก 3</p>
<p>2. The issuing authority of the intermediate Party may issue a back-to-back Certificate of Origin, if an application is made by the exporter while the</p>	<p>2. หน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีระหว่างกลางอาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>good is passing through its territory, provided that:</p>	<p>แบ็ค ทู แบ็ค หากผู้ส่งออกยื่นคำขอขณะที่สินค้ากำลังผ่านอาณาเขตของประเทศภาคีดังกล่าว ภายใต้เงื่อนไขว่า</p>
<p>(a) a valid original Certificate of Origin is presented;</p>	<p>(เอ) มีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่มีผลใช้ได้มาแสดง</p>
<p>(b) the importer of the intermediate Party and the exporter who applies for the back-to-back Certificate of Origin in the intermediate Party are the same; and</p>	<p>(บี) ผู้นำเข้าของประเทศภาคีระหว่างกลางและผู้ส่งออกที่ยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบ็ค ทู แบ็ค ในประเทศภาคีระหว่างกลางเป็นบุคคลเดียวกัน และ</p>
<p>(c) verification procedures as set out in Rule 14 is applied.</p>	<p>(ซี) ใช้กระบวนการพิสูจน์ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อ 14</p>
<p>3. Upon request of a Party, the Parties shall review the provisions of this Rule and the implementation thereof, and revise it as may be mutually agreed upon by the Parties.</p>	<p>3. เมื่อได้รับการร้องขอจากประเทศภาคี ประเทศภาคีสมาชิกจะทบทวนบทบัญญัติของกฎข้อนี้และการปฏิบัติตามกฎข้อนี้ และจะต้องแก้ไขกฎข้อนี้ตามที่กลุ่มประเทศภาคีอาจเห็นชอบร่วมกัน</p>
<p>4. In exceptional cases where a Certificate of Origin has not been issued prior to or at the time of shipment or soon thereafter due to involuntary errors, omissions or other valid causes, a Certificate of Origin may be issued retroactively but no later than one year from the date of shipment, bearing the words “ISSUED RETROACTIVELY”.</p>	<p>4. กรณีพิเศษที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามิได้ออกก่อนวันรับบรรจุ หรือ ณ เวลาบรรจุหรือในทันทีหลังจากนั้น โดยมีสาเหตุมาจากความผิดพลาดหรือละเว้นโดยมิได้เจตนา หรือเพราะสาเหตุอื่นอันสมเหตุสมผล ให้สามารถออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดย้อนหลังได้แต่ต้องไม่เกินหนึ่งปีนับจากวันบรรจุโดยมีคำว่า “ISSUED RETROACTIVELY”</p>
Rule 8	กฎข้อ 8
<p>In the event of theft, loss or destruction of a Certificate of Origin, the producer and/or exporter may apply to the issuing authority for a certified true copy of the original to be made out on the basis of the export documents in its possession bearing the endorsement of the words “CERTIFIED TRUE COPY” in box 12 of a Certificate of Origin. This copy shall bear the date of issuance of the original Certificate of Origin. The certified true copy of a Certificate of Origin shall be issued no later than one year from the date of issuance of the original Certificate of</p>	<p>กรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกอาจยื่นคำขอต่อหน่วยงานออกหนังสือรับรองเพื่อออกสำเนาที่รับรองความถูกต้องของต้นฉบับซึ่งทำบนพื้นฐานเอกสารการส่งออกที่อยู่ในครอบครองของหน่วยงานออกหนังสือรับรองนั้น และให้ประทับคำว่า “CERTIFIED TRUE COPY” ในช่อง 12 ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สำเนาฉบับนี้จะต้องระบุวันที่ที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ ให้ออกสำเนาที่รับรองความถูกต้องของ</p>

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Origin.</p>	<p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าได้ภายในระยะเวลาไม่เกินหนึ่งปีนับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ</p>
<p style="text-align: center;">PRESENTATION Rule 9</p>	<p style="text-align: center;">การยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กฎข้อ 9</p>
<p>For the purposes of claiming preferential tariff treatment, the importer shall submit to the customs authority of the importing Party at the time of import, a declaration, a Certificate of Origin including supporting documents (i.e. invoices and, when required, the through Bill of Lading issued in the territory of the exporting Party) and other documents as required in accordance with the domestic laws and regulations of the importing Party.</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการขอปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร ผู้นำเข้าจะต้องยื่นเอกสารต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้า ณ เวลาที่นำเข้า ดังนี้ ใบขนสินค้า หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ซึ่งรวมถึงเอกสารสนับสนุน (กล่าวคือ บัญชีราคาสินค้าและใบตราส่งสินค้าชนิดส่งผ่านประเทศอื่น (Through Bill of Lading) ที่ออกในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออก หากได้กำหนดไว้) และเอกสารอื่นๆ ที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้ากำหนด</p>
<p style="text-align: center;">Rule 10</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ 10</p>
<p>1. The Certificate of Origin shall, in accordance with domestic laws and regulations, be submitted to the customs authority of the importing Party within twelve (12) months from the date of issuance or from the date of issuance of the originally issued Certificate of Origin in case of a reissuance in accordance with Rule 6 by the issuing authority of the exporting Party or the intermediate exporting Party in the case of back-to-back Certificate of Origin.</p>	<p>1. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าภายในสิบสอง (12) เดือนนับจากวันที่ออกหนังสือรับรอง หรือนับจากวันที่ออกหนังสือรับรองฉบับเดิมในกรณีออกหนังสือรับรองฉบับใหม่ในกรณีที่ไปไปตามกฎข้อ 6 หรือนับจากวันที่ออกหนังสือรับรองของประเทศกลาง ในกรณีที่เป็นการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบ็ค ทู แบ็ค โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายใน</p>
<p>2. Where the Certificate of Origin is submitted to the customs authority of the importing Party after the expiration of the time-limit as stated in paragraph 1 for its submission, such Certificate of Origin shall be accepted when the failure to observe such time-limit results from force majeure or other valid causes beyond the control of the producer and/or exporter.</p>	<p>2. กรณีที่ยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าภายหลังสิ้นสุดกำหนดเวลาตามวรรค 1 จะต้องยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับดังกล่าว หากการไม่ปฏิบัติตามกำหนดเวลาเป็นผลจากเหตุสุดวิสัยหรือสาเหตุอื่นๆ อันสมเหตุสมผลซึ่งเกินวิสัยการควบคุมของผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออก</p>

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>3. In all cases, the customs authority of the importing Party may accept such Certificate of Origin, provided that the good has been imported before the expiration of the time-limit of the said Certificate of Origin.</p>	<p>3. ในทุกกรณี หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยื่นหลังจากระยะเวลาที่กำหนดไว้ หากสินค้านั้นถูกนำเข้าก่อนการสิ้นสุดของกำหนดระยะเวลาของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น</p>
Rule 11	กฎข้อ 11
<p>A Certificate of Origin shall not be required for:</p>	<p>ให้ยกเว้นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับ</p>
<p>(a) a good originating in the territory of a Party which does not exceed US\$ 200.00 FOB; or</p>	<p>(เอ) สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคี ซึ่งมีมูลค่า เอฟ โอ บี ไม่เกิน 200 เหรียญสหรัฐ</p>
<p>(b) a good sent by post from the territory of a Party which does not exceed US\$ 200.00 FOB, provided that the importation does not form part of one or more importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the submission of a Certificate of Origin.</p>	<p>(บี) สินค้าที่ส่งทางไปรษณีย์จากอาณาเขตของประเทศภาคี ซึ่งมีมูลค่า เอฟ โอ บี ไม่เกิน 200 เหรียญสหรัฐ โดยอยู่ภายใต้เงื่อนไขว่า การนำเข้าดังกล่าวมิได้เป็นส่วนหนึ่งส่วนใดของการนำเข้าครั้งหนึ่งหรือหลายครั้ง ซึ่งอาจพิจารณาอย่างสมเหตุสมผลได้ว่า เป็นการดำเนินการหรือจัดการเพื่อความมุ่งประสงค์ของการหลีกเลี่ยงการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
Rule 12	กฎข้อ 12
<p>1. Where the origin of a good is not in doubt, the discovery of minor discrepancies, between the statements made in a Certificate of Origin and those made in the documents submitted to the customs authority of the importing Party for the purpose of carrying out the formalities for importing the good shall not <i>ipso facto</i> invalidate the Certificate of Origin, if it does in fact correspond to the good submitted.</p>	<p>หากไม่มีข้อสงสัยในถิ่นกำเนิดของสินค้า การพบความแตกต่างเล็กน้อยระหว่างข้อความที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและข้อความที่ระบุในเอกสารต่างๆ ที่ยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าเพื่อความมุ่งประสงค์ของการกระทำพิธีการนำเข้ากรณีเช่นนี้จะไม่มีผลทำให้หนังสือรับรองฉบับดังกล่าวเสียไป ถ้าหากตามข้อเท็จจริงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นสอดคล้องกับสินค้าที่นำเข้า</p>
<p>2. For multiple items declared under the same Certificate of Origin, a problem encountered with one of the items listed shall not affect or delay the granting of preferential tariff treatment and</p>	<p>สำหรับสินค้าหลายสินค้าสำแดงในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดียวกัน ปัญหาที่เกิดกับสินค้านรายการหนึ่งรายการใดจะต้องไม่ส่งผลต่อหรือก่อให้เกิดความ</p>

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>customs clearance of the remaining items listed in that Certificate of Origin. Paragraph 1(c) of Rule 14 may be applied to the problematic items.</p>	<p>ล่าช้าในการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรและการผ่านพิธีศุลกากรสำหรับสินค้ารายการอื่นที่ปรากฏในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดนั้น และอาจใช้บังคับวรรค 1 (ซี) ของกฎข้อ 14 กับรายการสินค้าที่มีปัญหา</p>
<p style="text-align: center;">RECORD KEEPING REQUIREMENT</p> <p style="text-align: center;">Rule 13</p>	<p style="text-align: center;">ข้อกำหนดเรื่องการเก็บรักษาข้อมูล</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 13</p>
<p>1. For the purposes of the verification process pursuant to Rules 14 and 15, the producer and/or exporter applying for the issuance of a Certificate of Origin shall, subject to the domestic laws and regulations of the exporting Party, keep its supporting records for application for not less than three (3) years from the date of issuance of the Certificate of Origin.</p>	<p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของกระบวนการตรวจพิสูจน์ตามกฎข้อ 14 และกฎข้อ 15 ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกที่ยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องเก็บรักษาข้อมูลสนับสนุนที่ใช้ในการขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นเป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่าสาม (3) ปีนับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>2. The importer shall keep records relevant to the importation in accordance with the domestic laws and regulations of the importing Party.</p>	<p>2. ผู้นำเข้าจะต้องเก็บรักษาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้าตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>3. The application for Certificates of Origin and all documents related to such application shall be retained by the issuing authority for not less than three (3) years from the date of issuance.</p>	<p>3. หน่วยงานที่ออกหนังสือรับรองจะต้องเก็บคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและเอกสารทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าไว้ไม่น้อยกว่าสาม (3) ปีนับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>4. Information relating to the validity of a Certificate of Origin shall be furnished upon request of the importing Party by an official authorised to sign a Certificate of Origin and certified by the appropriate government authorities.</p>	<p>4. เมื่อประเทศภาคีผู้นำเข้าร้องขอให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจลงนามในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจัดส่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและข้อมูลดังกล่าวจะต้องมีการรับรองโดยหน่วยงานของรัฐที่เหมาะสม</p>

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>5. Any information communicated between the Parties concerned shall be treated as confidential and shall be used for the validation of Certificates of Origin purpose only.</p>	<p>5. ข้อมูลใดๆที่ใช้ติดต่อสื่อสารระหว่างกลุ่มประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องจะต้องเก็บรักษาเป็นความลับและจะถูกนำมาใช้เพื่อความมุ่งประสงค์ของการพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น</p>
<p style="text-align: center;">VERIFICATION</p> <p style="text-align: center;">Rule 14</p>	<p style="text-align: center;">การตรวจพิสูจน์</p> <p style="text-align: center;">กฎข้อ 14</p>
<p>1. The importing Party may request the issuing authority of the exporting Party to conduct a retroactive check at random and/or when the importing Party has reasonable doubt as to the authenticity of the document or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the good in question or of certain parts thereof. Upon such request, the issuing authority⁴ of the exporting Party shall conduct a retroactive check on a producer's and/or exporter's cost statement based on the current cost and prices within a six-month timeframe of the specified date of exportation⁵, subject to the following procedures:</p>	<p>1. ประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจร้องขอให้หน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออกกระทำการตรวจสอบย้อนหลังโดยการสุ่มและ/หรือเมื่อประเทศภาคีผู้นำเข้ามีเหตุอันควรสงสัยในความถูกต้องแท้จริงของเอกสารหรือความถูกต้องของข้อมูลเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดที่แท้จริงของสินค้านั้นหรือส่วนเฉพาะของสินค้า เมื่อมีการร้องขอดังกล่าว หน่วยงานออกหนังสือรับรอง⁵ ของประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องกระทำการตรวจสอบย้อนหลังเกี่ยวกับข้อมูลต้นทุนของผู้ผลิต และ/หรือผู้ส่งออก โดยอยู่บนพื้นฐานของข้อมูลต้นทุนและราคาปัจจุบันภายในกรอบเวลา 6 เดือนของวันที่ส่งออกที่ระบุไว้ โดยอยู่ภายใต้กระบวนการดังต่อไปนี้</p>
<p>(a) the request of the importing Party for a retroactive check shall be accompanied with the Certificate of Origin concerned and shall specify</p>	<p>(เอ) คำร้องขอของประเทศภาคีผู้นำเข้าให้ตรวจสอบย้อนหลังจะต้องประกอบกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด</p>

⁴ In the case of Korea, the issuing authority referred to Rules 14 and 15, for the purpose of origin verification for the exported goods into the ASEAN Member countries, refers to the customs authority in accordance with its customs laws and regulations.

⁵ With reference to the six-month timeframe, the issuing authority of the exporting Party can choose any six-month period, before or after the date specified, or any time in between as long as it does not exceed the period of six months.

⁴ ในกรณีของเกาหลี หน่วยงานออกหนังสือรับรองตามกฎข้อ 14 และ 15 เพื่อความมุ่งประสงค์ของการตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับสินค้าที่ส่งออกไปยังประเทศสมาชิกอาเซียน ให้หมายถึงหน่วยงานศุลกากรตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของตน

⁵ เกี่ยวกับกรอบเวลาหกเดือน หน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออกสามารถเลือกช่วงระยะเวลาหกเดือนใดก็ได้ ไม่ว่าจะเป็นก่อนหรือหลังวันที่ระบุไว้ หรือระยะเวลาใดในระหว่างนั้น ตราบที่ระยะเวลาไม่เกินไปกว่าหกเดือน

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>the reasons and any additional information suggesting that the particulars given on the said Certificate of Origin may be inaccurate, unless the retroactive check is requested on a random basis;</p>	<p>สินค้าที่เกี่ยวข้อง และจะต้องระบุเหตุผลและข้อมูลเพิ่มเติมใดๆ ที่ชี้ให้เห็นว่า ข้อมูลเฉพาะเจาะจงในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านี้อาจไม่ถูกต้อง เว้นแต่การตรวจสอบย้อนหลังจะเป็นการร้องขอโดยการสุ่ม</p>
<p>(b) the issuing authority of the exporting Party receiving a request for retroactive check shall respond to the request promptly and reply within two (2) months after receipt of the request;</p>	<p>(บ) หน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออกเมื่อได้รับคำร้องขอให้ตรวจสอบย้อนหลัง จะต้องดำเนินการตามคำร้องขอนั้นโดยทันทีและจะต้องตอบกลับภายในสอง (2) เดือนหลังจากได้รับคำร้องขอนั้น</p>
<p>(c) the customs authority of the importing Party may suspend provision of preferential tariff treatment while awaiting the result of verification. However, it may release the good to the importer subject to any administrative measures deemed necessary, provided that they are not held to be subject to import prohibition or restriction and there is no suspicion of fraud; and</p>	<p>(ซี) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจระงับการให้การปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรระหว่างที่รอผลการตรวจพิสูจน์ อย่างไรก็ตาม หน่วยงานศุลกากรอาจจะตรวจปล่อยสินค้าให้ผู้นำเข้าภายใต้มาตรการการบริหารจัดการใดๆ ที่เห็นว่าจำเป็น โดยอยู่ภายใต้เงื่อนไขว่า สินค้าเหล่านั้นไม่ได้ถูกกักเนื่องจากเป็นของต้องห้าม ต้องจำกัดการนำเข้า และไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการฉ้อฉล และ</p>
<p>(d) the issuing authority shall promptly transmit the results of the verification process to the importing Party which shall then determine whether or not the subject good is originating. The entire process for retroactive check, including the process of notifying the issuing authority of the exporting Party the result of determination on whether or not the good is originating, shall be completed within six (6) months. While the process of the retroactive check is being undertaken, sub-paragraph (c) shall be applied.</p>	<p>(ดี) หน่วยงานออกหนังสือรับรองจะต้องส่งผลการกระบวนการตรวจพิสูจน์ให้ประเทศภาคีผู้นำเข้าโดยทันที ซึ่งประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องพิจารณาว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ กระบวนการทั้งหมดสำหรับการตรวจสอบย้อนหลัง ซึ่งรวมถึงกระบวนการการแจ้งหน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออกถึงผลการพิจารณาว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ จะต้องเสร็จสิ้นภายในหก(6)เดือน ทั้งนี้ ให้ใช้บังคับอนุวรรค(ซี) ในระหว่างการดำเนินกระบวนการตรวจสอบย้อนหลัง</p>
<p>2. The customs authority of the importing Party may request an importer for information or documents relating to the origin of imported good in accordance with its domestic laws and regulations before requesting the retroactive check pursuant to paragraph 1.</p>	<p>2. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจร้องขอให้ผู้นำเข้าให้ข้อมูลหรือเอกสารที่เกี่ยวข้องกับถิ่นกำเนิดของสินค้านำเข้าตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของตน ก่อนการร้องขอให้มีการตรวจสอบย้อนหลังตามวรรค 1</p>

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
Rule 15	กฎข้อ 15
1. If the importing Party is not satisfied with the outcome of the retroactive check, it may, under exceptional circumstances, request verification visits to the exporting Party.	1. หากประเทศภาคีผู้นำเข้าไม่พอใจผลการตรวจสอบย้อนหลัง ประเทศภาคีผู้นำเข้าภายใต้พหุilateral พิเศษอาจร้องขอการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ ณ ประเทศภาคีผู้ส่งออก
2. Prior to conducting a verification visit pursuant to paragraph 1:	2. ก่อนการดำเนินการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ตามวรรค 1
(a) an importing Party shall deliver a written notification of its intention to conduct the verification visit simultaneously to:	(เอ) ประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องส่งหนังสือแจ้งความจำนงค์ของตนในการดำเนินการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ไปยังบุคคล/หน่วยงานดังต่อไปนี้ในคราวเดียวกัน
(i) the producer and/or exporter whose premises are to be visited;	(หนึ่ง) ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกซึ่งเป็นเจ้าของสถานที่ที่จะไปเยี่ยมชม
(ii) the issuing authority of the Party in the territory of which the verification visit is to occur;	(สอง) หน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีซึ่งจะมีการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์เกิดขึ้นในอาณาเขต
(iii) the customs authority of the Party in the territory of which the verification visit is to occur; and	(สาม) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีซึ่งจะมีการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์เกิดขึ้นในอาณาเขต และ
(iv) the importer of the good subject to the verification visit;	(สี่) ผู้นำเข้าสินค้าที่จะมีการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์
(b) the written notification mentioned in subparagraph (a) shall be as comprehensive as possible and shall include, among others:	(บี) หนังสือแจ้งความจำนงค์ตามอนุวรรค (เอ) จะต้องแสดงรายละเอียดมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และจะต้องรวมถึง
(i) the name of the customs authority issuing the notification;	(หนึ่ง) ชื่อของหน่วยงานศุลกากรที่ออกหนังสือแจ้งความจำนงค์
(ii) the name of the producer and/or exporter whose premises are to be visited;	(สอง) ชื่อของผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกซึ่งเป็นเจ้าของสถานที่ที่จะไปเยี่ยมชม
(iii) the proposed date of the verification	(สาม) วันที่เสนอให้มีการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจ

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
visit;	พิสูจน์
(iv) the coverage of the proposed verification visit, including reference to the good subject to the verification; and	(สี่) ขอบเขตของการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ที่เสนอ ซึ่งรวมถึง การอ้างถึงสินค้าที่จะมีการตรวจพิสูจน์และ
(v) the names and designation of the officials performing the verification visit;	(ห้า) ชื่อและตำแหน่งของเจ้าหน้าที่ที่ทำการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์
(c) an importing Party shall obtain the written consent of the producer and/or exporter whose premises are to be visited;	(ซี) ประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องได้รับหนังสือยินยอมจากผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกที่เป็นเจ้าของสถานที่ที่จะไปเยี่ยมชม
(d) when a written consent from the producer and/or exporter is not obtained within thirty (30) days from the date of receipt of the notification pursuant to sub-paragraph (a), the notifying Party may deny preferential tariff treatment to the good referred to in the said Certificate of Origin that would have been subject to the verification visit; and	(ดี) ในกรณีที่ไม่มีหนังสือยินยอมจากผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกภายในสามสิบ (30) วันนับจากวันที่ได้รับหนังสือแจ้งตามอนุวรรค (เอ) ประเทศภาคีผู้แจ้งอาจปฏิเสธการให้การปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรกับสินค้าที่ระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่จะได้มีการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์
(e) the issuing authority receiving the notification may postpone the proposed verification visit and notify the importing Party of such intention within fifteen (15) days from the date of receipt of the notification. Notwithstanding any postponement, any verification visit shall be carried out within sixty (60) days from the date of such receipt, or a longer period as the Parties may agree.	(อี) หน่วยงานออกหนังสือรับรองที่ได้รับหนังสือแจ้งอาจเลื่อนการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ที่เสนอมารอและแจ้งกลับไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าถึงเจตนาดังกล่าวภายในสิบห้า (15) วันนับจากวันที่ได้รับหนังสือแจ้งนั้น แม้จะมีการเลื่อนกำหนดการใดๆ ให้ทำการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ภายในหกสิบ (60) วันนับจากวันที่ได้รับหนังสือแจ้งหรือภายในระยะเวลาที่ยาวนานขึ้นตามที่ประเทศภาคีอาจตกลงกัน
3. The Party conducting the verification visit shall provide the producer and/or exporter, whose good is subject to such verification, and the relevant issuing authority with a written determination of whether or not the good subject to such verification qualifies as an originating good.	3. ประเทศภาคีที่ทำการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์จะต้องจัดส่งหนังสือแจ้งผลการตัดสินใจสินค้าที่ถูกตรวจพิสูจน์มีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ให้แก่ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกซึ่งสินค้าของตนถูกตรวจพิสูจน์และให้แก่งานออกหนังสือรับรองที่เกี่ยวข้อง
4. Any suspended preferential tariff treatment	4. ให้คืนการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรที่ได้รับไป

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
shall be reinstated upon the written determination referred to in paragraph 3 that the good qualifies as an originating good.	เมื่อมีหนังสือแจ้งผลการตัดสินค่าตามวรรค 3 ว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด
5. The producer and/or exporter shall be allowed thirty (30) days from the date of receipt of the written determination to provide in writing comments or additional information regarding the eligibility of the good for preferential tariff treatment. If the good is still found to be nonoriginating, the final written determination shall be communicated to the issuing authority within thirty (30) days from the date of receipt of the comments/additional information from the producer and/or exporter.	5. อนุญาตให้ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกมีเวลาสามสิบ (30) วันนับจากวันที่ได้รับหนังสือแจ้งผลการตัดสิน ในการแสดงความเห็นหรือข้อมูลเพิ่มเติมเป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับคุณสมบัติของสินค้าในการได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร หากยังพบว่าสินค้านั้นไม่ได้ถิ่นกำเนิด ให้ส่งหนังสือแจ้งผลการตัดสินสุดท้ายไปยังหน่วยงานออกหนังสือรับรองภายในสามสิบ (30) วัน นับจากวันที่ได้รับความเห็น/ข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออก
6. The verification visit process, including the actual visit and the determination under paragraph 3 whether the good subject to such verification is originating or not, shall be carried out and its results communicated to the issuing authority within a maximum period of six (6) months from the first day the initial verification visit was conducted. While the process of verification is being undertaken, paragraph 1(c) of Rule 14 shall be applied.	6. กระบวนการการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ ซึ่งรวมถึงการเยี่ยมชมจริงและผลการตัดสินตามวรรค 3 ว่าสินค้าที่มีการตรวจพิสูจน์นั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ จะต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จและให้แจ้งผลการตรวจพิสูจน์ไปยังหน่วยงานออกหนังสือรับรองภายในระยะเวลามากที่สุดหก (6) เดือนนับจากวันแรกของการดำเนินการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ครั้งแรก ทั้งนี้ ให้ใช้บังคับวรรค 1 (ซี) ของกฎข้อ 14 ในระหว่างการดำเนินการกระบวนการตรวจพิสูจน์
Rule 16	กฎข้อ 16
1. The Parties shall maintain, in accordance with their respective domestic laws and regulations, the confidentiality of classified business information collected in the process of verification pursuant to Rules 14 and 15 and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the person who provided the information.	1. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องรักษาความลับของข้อมูลที่ได้จัดเป็นข้อมูลธุรกิจที่ได้จากกระบวนการตรวจพิสูจน์ตามกฎข้อ 14 และ 15 ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของตนและจะต้องคุ้มครองข้อมูลเหล่านั้นจากการถูกเปิดเผยซึ่งอาจมีผลเสียต่อสถานภาพในการแข่งขันของบุคคลที่ให้ข้อมูลดังกล่าว
2. Subject to the domestic laws and regulations, and agreement of the Parties, classified information may only be disclosed by the authorities of one Party to another, for the administration and enforcement of origin	2. ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในและการตกลงของกลุ่มประเทศภาคี ข้อมูลที่ถูกจัดกลุ่มไว้จะถูกเปิดเผยโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศภาคีฝ่ายหนึ่ง

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>determination.</p>	<p>ไปยังประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อการบริหารจัดการ และการบังคับการพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น</p>
<p style="text-align: center;">DENIAL OF PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT Rule 17</p>	<p style="text-align: center;">การปฏิเสธการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร กฎข้อ 17</p>
<p>Except as otherwise provided in this Appendix, the importing Party may deny claim for preferential tariff treatment or recover unpaid duties in accordance with its laws and regulations, where the good does not meet the requirements of Annex 3, or where the relevant requirements of this Appendix are not fulfilled.</p>	<p>เว้นแต่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในเอกสารแนบนี้ ประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจปฏิเสธการขอการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรหรืออาจเรียกให้ชดเชยค่าอากรที่ไม่ได้ชำระเพิ่ม ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน หากสินค้านั้นไม่ได้เป็นไปตามข้อกำหนดของภาคผนวก 3 หรือข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องของเอกสารแนบนี้ไม่ได้รับการปฏิบัติตาม</p>
<p style="text-align: center;">SPECIAL CASES Rule 18</p>	<p style="text-align: center;">กรณีพิเศษ กฎข้อ 18</p>
<p>When destination of all or parts of the good exported to the territory of a specified Party is changed, before or after its arrival in the territory of that Party, the following shall be observed:</p>	<p>เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางของทุกส่วนหรือบางส่วนของสินค้าที่ส่งออกไปยังอาณาเขตของประเทศภาคีซึ่งได้ระบุไว้ ไม่ว่าก่อนหรือหลังการมาถึงอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น ให้ปฏิบัติตามดังต่อไปนี้</p>
<p>(a) even if the good is already imported into the territory of a specified importing Party, the customs authority of that importing Party shall endorse the Certificate of Origin to the effect for all or parts of the good in case where the importer makes a written application for the preferential tariff treatment along with the submission of the original Certificate of Origin; and</p>	<p>(เอ) แม้ว่าสินค้านั้นได้ถูกนำเข้าไปในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้นำเข้าซึ่งได้ระบุไว้แล้ว หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องให้การรับรองหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเพื่อให้มีผลบังคับสำหรับสินค้าทั้งหมดหรือบางส่วนนั้น ในกรณีที่ผู้นำเข้ามีหนังสือขอการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรพร้อมการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับต้นฉบับ และ</p>
<p>(b) if the changing of destination occurs during transportation to the territory of the importing Party as specified in the Certificate of Origin, the producer and/or exporter shall apply in writing, accompanied with the issued Certificate of Origin, for a new issuance for all or parts of the good.</p>	<p>(บี) หากการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางเกิดขึ้นระหว่างการขนส่งไปยังอาณาเขตของประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่ระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกจะต้องยื่นคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าใหม่สำหรับทุกส่วนหรือบางส่วนของสินค้านั้น กล่าวคือ พร้อมกับการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกให้แล้ว</p>

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
Rule 19	กฎข้อ 19
For the purposes of implementing Rule 9 of Annex 3, where transportation is effected through the territory of one or more intermediate countries, other than that of the exporting Party and the importing Party, the following shall be produced to the relevant government authorities of the importing Party:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของการปฏิบัติตามกฎข้อ 9 ของภาคผนวก 3 เมื่อมีการขนส่งผ่านอาณาเขตของประเทศระหว่างกลางประเทศหนึ่งหรือหลายประเทศ โดยไม่ใช่ทั้งประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้า ให้ยื่นเอกสารดังต่อไปนี้ต่อหน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้า
(a) a through Bill of Lading issued in the territory of the exporting Party;	(เอ) ใบตราส่งสินค้าชนิดส่งผ่านประเทศอื่น (Through Bill of Lading) ที่ออกในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออก
(b) a Certificate of Origin;	(บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(c) a copy of the original commercial invoice in respect of the good; and	(ซี) สำเนาจากบัญชีราคาสินค้าต้นฉบับของสินค้านั้นและ
(d) other relevant supporting documents, if any, as evidence that the requirements of Rule 9 of Annex 3 are being complied with.	(ดี) เอกสารสนับสนุนอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง (หากมี) โดยเป็นหลักฐานว่า มีการปฏิบัติตามข้อกำหนดของกฎข้อ 9 ของภาคผนวก 3
Rule 20	กฎข้อ 20
1. Notwithstanding Rule 9 of Annex 3, a good sent from the territory of the exporting Party for exhibition in another country and sold during or after the exhibition for importation into the territory of a Party shall be granted preferential tariff treatment on the condition that the good meets the requirements as set out in Annex 3, provided that it is shown to the satisfaction of the customs authority of the importing Party that:	1. แม้จะกำหนดไว้ในกฎข้อ 9 ของภาคผนวก 3 สินค้าที่ส่งจากจากอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออกเพื่อแสดงนิทรรศการในประเทศอื่นและได้ขายไประหว่างหรือภายหลังงานนิทรรศการนั้น เพื่อนำเข้าไปยังอาณาเขตของประเทศภาคีหนึ่ง จะได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร ภายใต้เงื่อนไขว่า สินค้านั้นต้องมีคุณสมบัติตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในภาคผนวก 3 โดยมีเงื่อนไขว่า มีการแสดงให้เห็นเป็นที่พอใจแก่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าว่า
(a) an exporter has dispatched the good from the territory of the exporting Party to the	(เอ) ผู้ส่งออกได้ส่งสินค้าออกจากอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศที่มีการจัดนิทรรศการ และได้

APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN	เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
country where the exhibition has been held and has exhibited it there;	จัดแสดงสินค้า ณ ประเทศนั้น
(b) the exporter has sold the goods or transferred it to a consignee in the territory of the importing Party; and	(ปี) ผู้ส่งออกได้ขายหรือโอนสินค้าให้แก่ผู้รับในอาณาเขตประเทศภาคีผู้นำเข้า และ
(c) the good has been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the territory of the importing Party in the state in which it was sent for the exhibition.	(ซี) สินค้านั้นได้ถูกส่งมอบระหว่างงานนิทรรศการหรือภายหลังนิทรรศการโดยทันที ไปยังอาณาเขตประเทศผู้นำเข้าในสภาพเดียวกันกับที่สินค้าได้ถูกส่งเพื่อใช้ในงานนิทรรศการ
2. For the purposes of implementing paragraph 1, a Certificate of Origin shall be provided to the relevant government authorities of the importing Party. The name and address of the exhibition shall be indicated. As an evidence for the identification of the good and the conditions under which it was exhibited, a certificate issued by the relevant government authorities of the country where the exhibition took place together with supporting documents prescribed in sub-paragraph (d) of Rule 19 may be required.	2. เพื่อความมุ่งประสงค์ในปฏิบัติตามวรรค 1 ให้ยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต่อหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้า โดยจะต้องระบุชื่อและที่อยู่ของงานนิทรรศการและเพื่อเป็นหลักฐานการแสดงตัวของสินค้าและสภาพของสินค้าในการจัดการแสดง อาจขอให้แสดงหนังสือรับรองที่ออกโดยหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีที่มีการจัดนิทรรศการ รวมทั้งเอกสารสนับสนุนตามที่ระบุในอนุวรรค (ดี) ของกฎข้อ 19
3. Paragraph 1 shall apply to any trade, agricultural or crafts exhibition, fair or similar show or display in shops or business premises with a view to the sale of foreign good and where the good remains under customs control during the exhibition.	3. ให้ใช้วรรค 1 กับการแสดงนิทรรศการใดๆ ทางการค้า การเกษตร หรือหัตถกรรม งานแสดงสินค้า หรืองานโชว์หรือแสดงที่คล้ายคลึงในร้านค้าหรือสถานที่ทางธุรกิจ โดยมุ่งการขายสินค้าจากต่างประเทศ และเป็นสถานที่ซึ่งสินค้ายังคงอยู่ภายใต้การควบคุมของศุลกากรระหว่างการแสดงนิทรรศการ
Rule 21	กฎข้อ 21
1. Customs authority in the importing Party may accept Certificates of Origin in cases where the sales invoice is issued either by a company located in a third country or by an exporter for the account of the said company, provided that the good meets the requirements of Annex 3.	1. หน่วยงานศุลกากรในประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ในกรณีที่บัญชีราคาสินค้าออกโดยบริษัทที่อยู่ในประเทศที่สามหรือโดยผู้ส่งออกที่รับผิดชอบต่อบริษัทดังกล่าว โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติตามข้อกำหนดของภาคผนวก 3
2. The exporter of the goods shall indicate	2. ผู้ส่งออกสินค้าจะต้องระบุคำว่า “third country

<p style="text-align: center;">APPENDIX 1 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES FOR THE RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">เอกสารแนบท้าย 1 ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>“third country invoicing” and such information as name and country of the company issuing the invoice in the Certificate of Origin.</p>	<p>invoicing” และระบุข้อมูลชื่อและประเทศของบริษัทที่ออกบัญชีราคาสินค้า ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">ACTION AGAINST FRAUDULENT ACTS Rule 22</p>	<p style="text-align: center;">การกระทำเพื่อต่อต้านการฉ้อฉล กฎข้อ 22</p>
<p>1. When it is suspected that fraudulent acts in connection with a Certificate of Origin have been committed, the government authorities concerned shall cooperate in the action to be taken by a Party against the persons involved.</p>	<p>1. เมื่อมีข้อสงสัยว่า มีการกระทำการฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเกิดขึ้น หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้องจะต้องให้ความร่วมมือในการดำเนินการของประเทศภาคีหนึ่งๆ เพื่อต่อต้านบุคคลผู้มีส่วนร่วม</p>
<p>2. Each Party shall provide legal sanctions for fraudulent acts related to a Certificate of Origin.</p>	<p>2. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องกำหนดบทลงโทษทางกฎหมายสำหรับการกระทำฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">CUSTOMS CONTACT POINT Rule 23</p>	<p style="text-align: center;">จุดติดต่อทางศุลกากร กฎข้อ 23</p>
<p>1. Each Party shall designate a contact point for all matters relating to this Appendix.</p>	<p>1. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องกำหนดจุดติดต่อสำหรับทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับเอกสารแนบนี้</p>
<p>2. When the contact point of a Party raises any matter arising from Annex 3 to the contact point of any other Party, the customs authority of the latter Party shall assign its own experts to look into the matter and to respond with its findings and proposed solution for resolving the matter within a reasonable period of time.</p>	<p>2. เมื่อจุดติดต่อของประเทศภาคีหนึ่งยกประเด็นใดๆ ซึ่งมาจากภาคผนวก 3 กับจุดติดต่อของประเทศภาคีฝ่ายอื่น หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีฝ่ายหลังจะต้องมอบหมายผู้เชี่ยวชาญของตนให้พิจารณาเรื่องดังกล่าว และตอบกลับพร้อมกับผลการพิจารณาและแนวทางการแก้ไขปัญหาเพื่อแก้ไขปัญหาให้ลุล่วงไปภายในระยะเวลาอันเหมาะสม</p>
<p>3. The contact points shall endeavor to resolve any matter raised under Annex 3 through consultations.</p>	<p>3. จุดติดต่อจะต้องพยายามแก้ไขปัญหาที่ยกขึ้นภายใต้ภาคผนวก 3 โดยการปรึกษาหารือ</p>